



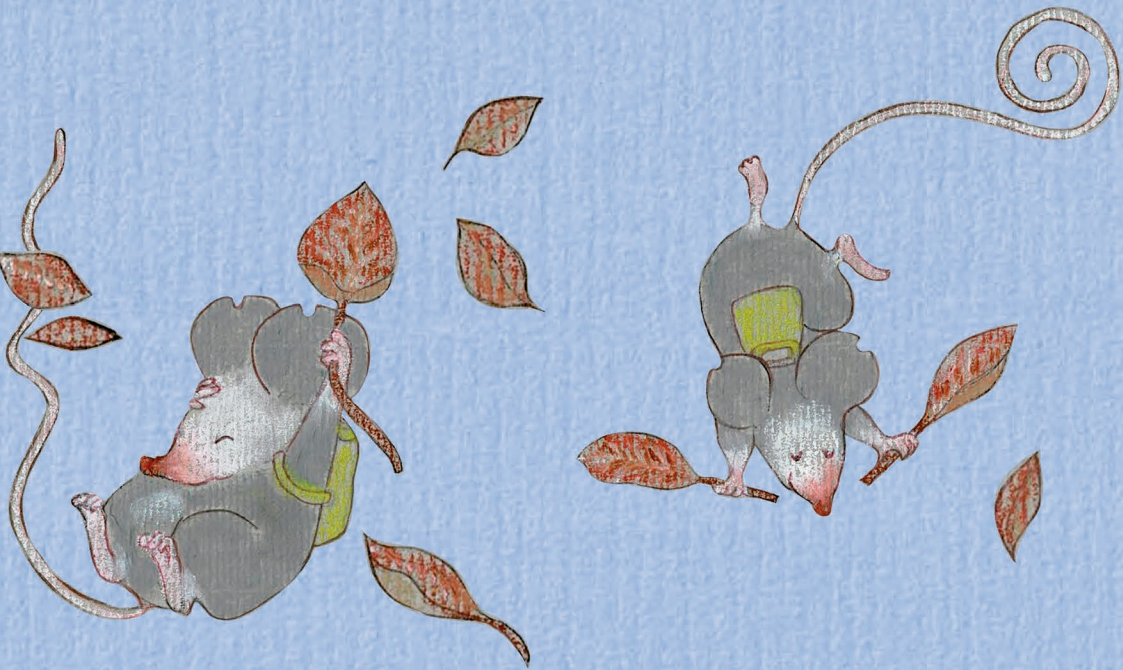
Pequeña  
**Confusión**

María Isabel Beltrán Ramírez  
Ana María Soza Ried / Ana María Arrau Soza



**ej** ediciones  
delajunji







Pequeña  
Confusión

María Isabel Beltrán Ramírez  
Ana María Soza Ried / Ana María Arrau Soza



## PEQUEÑA CONFUSIÓN



**Autora** María Isabel Beltrán Ramírez

**Coautora** Ana María Soza Ried

**Corrección de estilo** Ana María Arrau Soza

**Ilustraciones** María Isabel Beltrán Ramírez

**Edición** Rosario Ferrer

**Diseño** Katherine Olguín

**Primera edición:** enero 2023

**Colección** *Cuentos para el jardín*

*Pequeña confusión corresponde al cuento ganador del Tercer Concurso del Cuento Ilustrado, “Del juego a la palabra”, organizado por la Junta Nacional de Jardines Infantiles (JUNJI) en abril de 2022 para incentivar la producción literaria y promover la educación en los primeros años mediante la lectura y difusión de relatos que hayan sido creados para niños y niñas de 0 a 4 años de edad, sus familias y educadoras.*

Registro de Propiedad Intelectual: 2022-A-9943

ISBN: 978-956-6013-32-7

© Junta Nacional de Jardines Infantiles

Morandé 226

Santiago de Chile

[www.junji.cl](http://www.junji.cl)

Impreso en Chile por A Impresores S.A., que sólo actuó como impresor.

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la portada, puede ser reproducida, transmitida o almacenada, sea por procedimientos químicos, electrónicos o mecánicos, incluida la fotocopia, sin permiso previo y por escrito de la autora y de la Junta Nacional de Jardines Infantiles.



Pequeña  
**Confusión**

María Isabel Beltrán Ramírez  
Ana María Soza Ried / Ana María Arrau Soza








## PRESENTACIÓN

Los libros son la puerta de entrada a múltiples mundos y emociones; por ello leer e introducir a otros en el gusto por la lectura será siempre una buena alternativa. Consciente de ello, la Junta Nacional de Jardines Infantiles (JUNJI) y su área editorial ofrecen su tribuna cada año para que nuevos autores y autoras tengan la posibilidad de publicar sus creaciones, siguiendo de algún modo el énfasis de puertas abiertas que la JUNJI imprime en sus salas cuna y jardines infantiles. Y es que la institución cree que la tarea de educar es compartida y que invita a cada cual a aportar desde su rol particular.

Familiares, amigos, educadores y la propia comunidad educativa podrán entonces ser parte del afán de *Ediciones de la JUNJI* por formar desde el inicio de la vida el hábito de la lectura como medio para el aprendizaje y el disfrute, sabiendo, por ejemplo, que el relato de cuentos, el contacto cariñoso físico y visual mientras se lee o la repetición constante de palabras, benefician en la infancia el balbuceo, la vocalización, el desarrollo conceptual y, a la larga, el amor por leer.


En abril de 2022 la JUNJI convocó al Tercer Concurso del Cuento Ilustrado Infantil, "Del juego a la palabra", cuya primera versión se realizó en 2019. *Pequeña confusión* resultó ser el proyecto que, por unanimidad, obtuvo el primer lugar y que en 2023 será distribuido como material pedagógico en todas las unidades educativas de la JUNJI. Esperamos sinceramente que este nuevo libro que sale a la luz anime a descubrir en sus páginas una nueva historia que cautive y encante.

**Daniela Triviño Millar**  
*Vicepresidenta Ejecutiva*  
Junta Nacional de Jardines Infantiles










Si bien la Junta Nacional de Jardines Infantiles (JUNJI) desde su inicio hace medio siglo siempre ha realizado publicaciones sobre Educación Parvularia, hoy cuenta con un trabajo editorial permanente a través de *Ediciones de la JUNJI* que, desde la Unidad de Comunicaciones y Ciudadanía de la institución, se dedica a la producción de textos sobre educación inicial e infancia para contribuir con un medio permanente –los libros– a generar y difundir conocimiento en toda la sociedad.

*Ediciones de la JUNJI* nace como fruto del compromiso de la Junta Nacional de Jardines Infantiles por generar conocimiento, creatividad e innovación en educación e infancia, y promover así nuevos medios para el aprendizaje y debate constructivo, afán del cual a la fecha han surgido numerosos títulos y colecciones que, incluso reconocibles desde su portada, pues muchos incorporan dibujos de niños y niñas que asisten a los jardines infantiles de la institución, han aportado a la bibliografía que existe en educación inicial.

Tal como se realiza desde 2019, en el año 2022 la JUNJI convocó a autores a través de su Tercer Concurso del Cuento Ilustrado Infantil, "Del juego a la palabra", para escribir relatos dirigidos a niños, niñas, familias y educadores iniciales. Ellos debían ser inéditos, en los géneros de ficción o no ficción, con una temática libre, pero ligada y congruente con los énfasis curriculares de la JUNJI, como el juego como herramienta de aprendizaje, el respeto a la diversidad, el valor de la integración, el fomento de la alimentación sana y la vida saludable, la promoción de la lactancia materna, la interculturalidad, el buen trato.

Recogidas las propuestas, el jurado –compuesto por *Sandra Conejeros*, diseñadora e ilustradora cuyo trabajo ha sido expuesto en Chile, Argentina, Ecuador, México y Polonia; *Luz Yennifer Reyes*, máster en Libros y Literatura Infantil y Juvenil, y actualmente directora ejecutiva de IBBY Latinoamérica y el Caribe y presidenta de IBBY Chile; *Karla Eliessetch*, magíster en Letras con mención en Literatura y coordinadora del Plan Nacional de la Lectura en el Ministerio de las





Culturas, las Artes y el Patrimonio de Chile; y *Denise Arriagada*, educadora de párvulos, magíster en Educación y actual directora nacional del Departamento de Calidad Educativa de la JUNJI–, seleccionó por unanimidad a *Pequeña confusión* por ser un relato interesante con ilustraciones sobresalientes cuyas texturas aportarán a que niños y niñas pequeños descubran nuevas estéticas. Asimismo, por contener una “gráfica auténtica” poco vista en libros infantiles, con colores no saturados del todo y una buena propuesta de diagramación.

El jurado coincidió también en su trama atractiva y su buen manejo del humor.

Al invitar a producir libros, la JUNJI incentiva la producción intelectual, el debate y las ideas en materia de educación e infancia. De ahí que "Del juego a la palabra" sea una iniciativa permanente de *Ediciones de la JUNJI* enfocada a promover y fomentar la lectura en el nivel inicial como vehículo para el aprendizaje y el goce.

La editora



Mediante este cuento queremos fomentar en niños, niñas y adultos la cercanía con la flora y fauna chilenas y desarrollar en ellos la capacidad de admiración e interés por conocer y disfrutar de la naturaleza nativa que nos rodea.

Participan en este relato los siguientes animales, flores y plantas de nuestro querido bosque chileno:

**Yaca:** animal endémico de Chile (*Thylamys elegans*) y uno de los cuatro marsupiales del país, es decir, es un mamífero cuyas crías nacen en estado embrionario y terminan su desarrollo adheridas a la zona mamaria. Mide entre 18 y 28 centímetros, mientras que su peso varía entre los 6 y 35 gramos.

**Concón:** el concón, coo o lechuza bataraz austral (*Strix rufipes*) es un ave rapaz común en bosques templados en Chile y Argentina. Su dieta se basa principalmente en roedores, lagartijas e insectos.

**Lechuza:** la que habita en Chile (*Tyto alba tuidara*) es de tamaño mediano, esbelta, con su semblante albo y sus patas largas. Puede alcanzar a medir 48,5 centímetros de largo y pesar 590 gramos.

**Raulí:** especie arbórea de los bosques andino-patagónicos (*Nothofagus alpina*), muy frondosa y de hasta 45 metros de altura.

**Maqui:** especie botánica (*Aristotelia chilensis*) de planta fanerógama de la familia de las elaeocarpáceas, nativa de Chile y zonas adyacentes del sur de Argentina.

**Coguil:** fruto comestible de la coguilera (*Lardizabala biternata*) que tiene agradable sabor y consistencia.



Es otoño y la familia Yaca se prepara para su largo sueño de invierno, almacenando alimentos en sus colas.



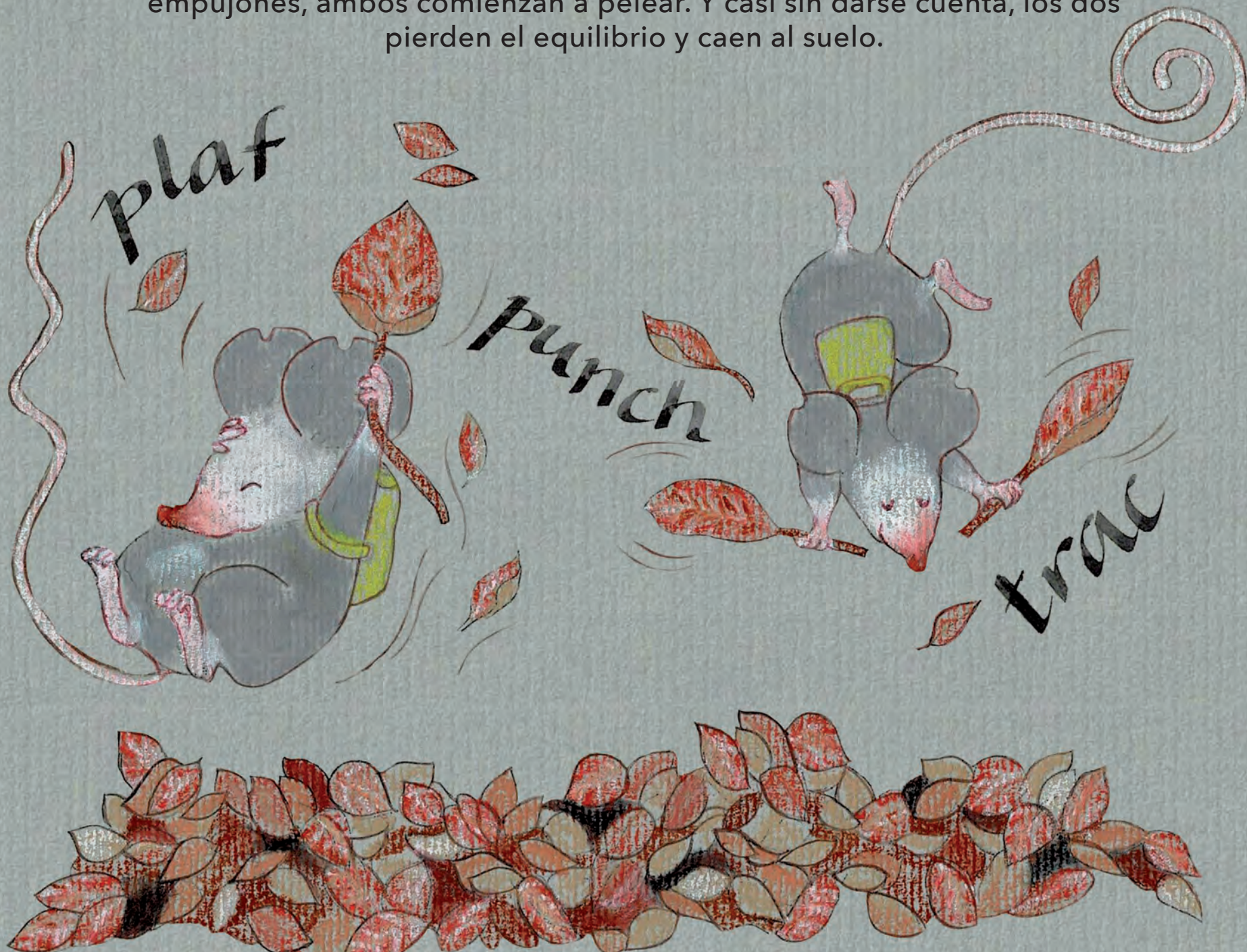


Cada noche sus cuatro integrantes salen a buscar frutos al bosque. Lo que más les gusta es rastrear entre las matas de coguiles y recoger maqui.

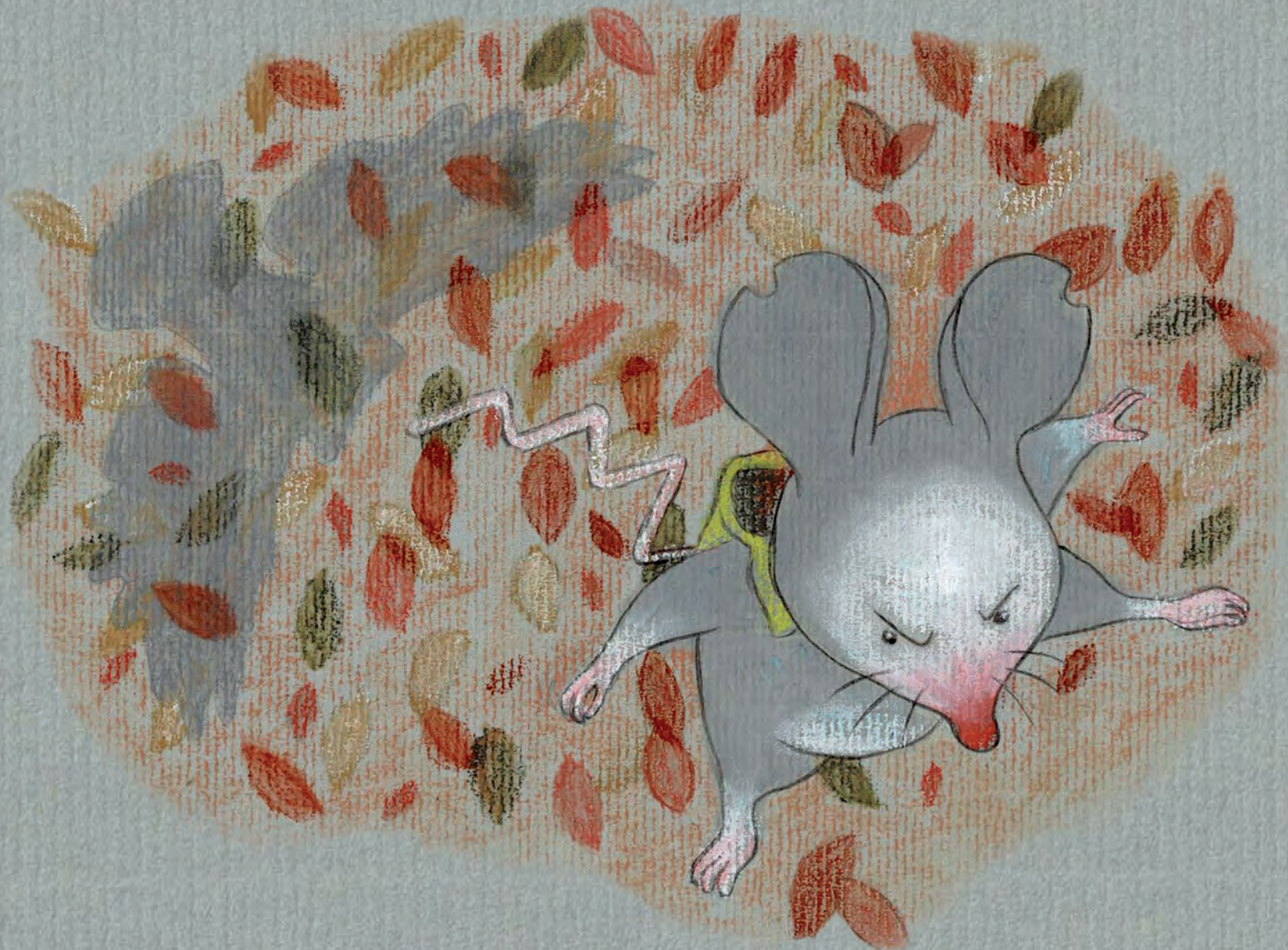


*Tuco*, el hijo menor de la familia, es inquieto y encuentra muy aburrido recolectar provisiones para el invierno. Piensa que es mejor jugar. Por eso decide cortar brotes de los rojos raulíes para hacerse un refugio y acampar junto al río.

Mientras la familia Yaca recolecta deliciosas bayas de las copas de los árboles, Yuyo, el hijo mayor, advierte que su hermano no está cooperando y enojado intenta alcanzarlo. Después de darle unos empujones, ambos comienzan a pelear. Y casi sin darse cuenta, los dos pierden el equilibrio y caen al suelo.







–¿Qué querías hacer? ¡Me botaste! –dijo Yuyo a Tuco sobándose los moretones y raspaduras. Y ahora, ¿cómo subiremos a las copas de los árboles? –preguntó Yuyo disgustado.

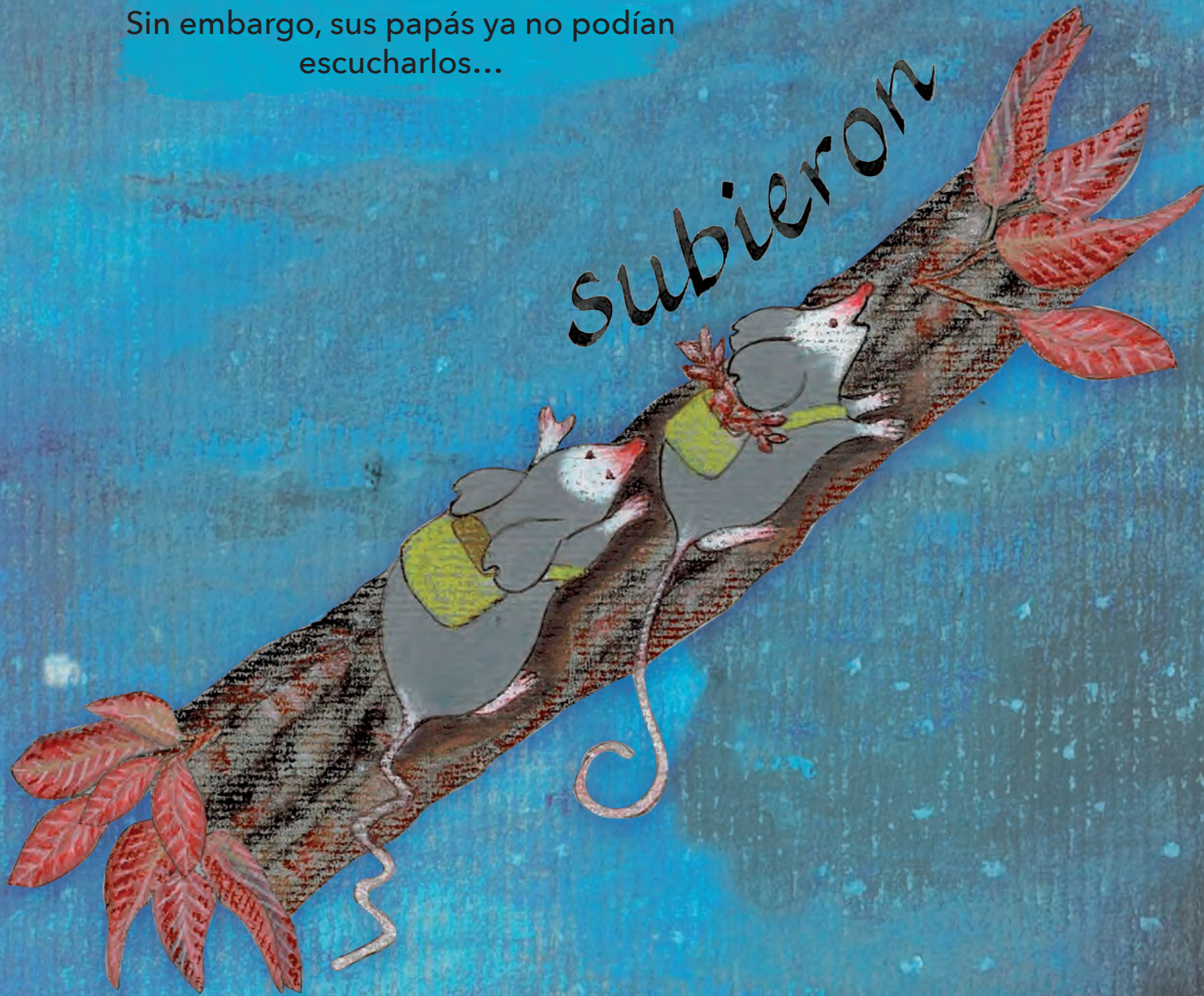
-Llamemos a nuestros papás -respondió Tuco. -Ellos vendrán a buscarnos.

mamá, papá  
mamá papá  
papá mamá  
mamá  
mamá papá  
mamá papá

Rápidamente los hermanos subieron por los troncos cercanos haciendo chillidos de alarma, tal como les habían enseñado.

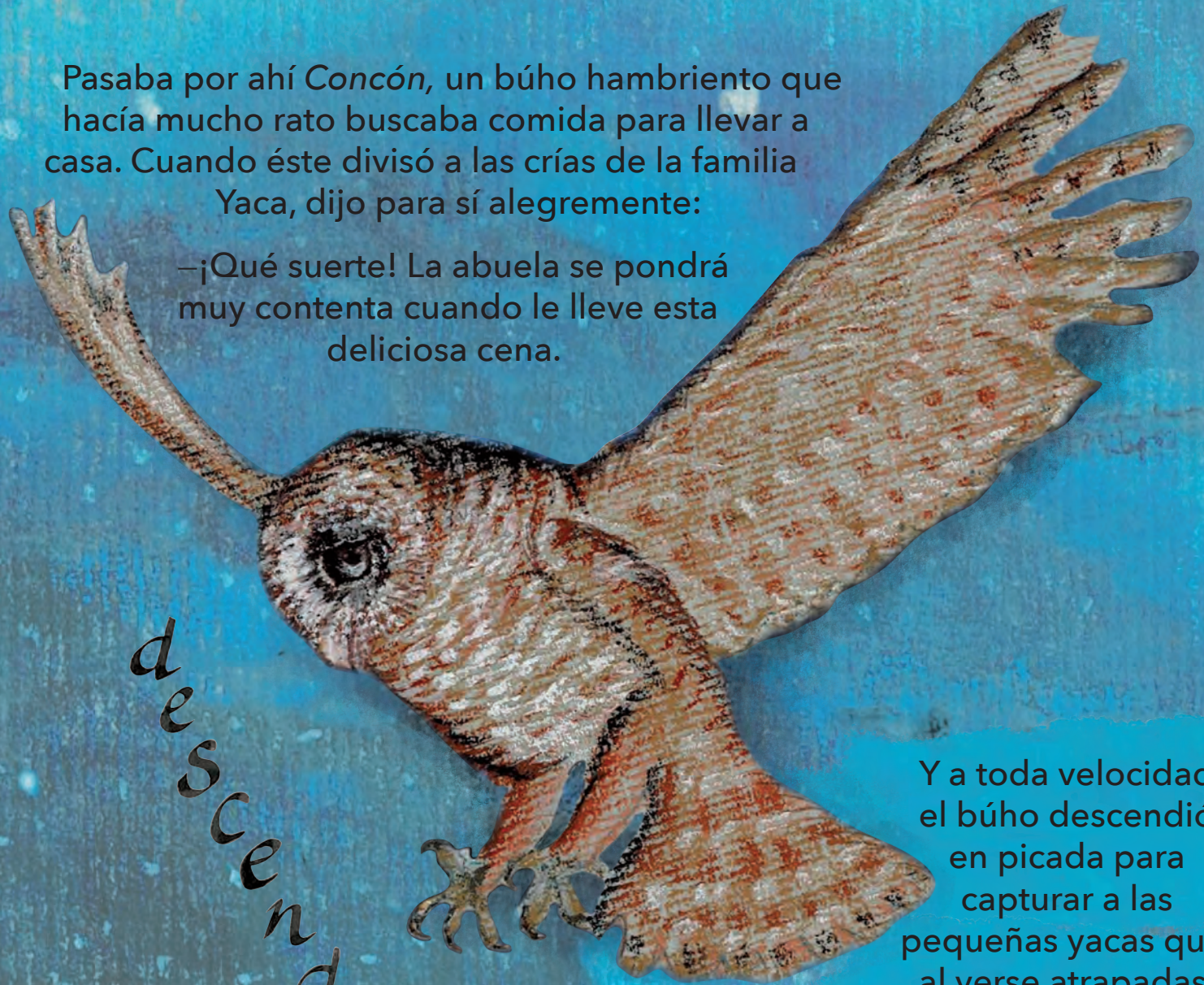
Sin embargo, sus papás ya no podían escucharlos...

subieron



Pasaba por ahí *Concón*, un búho hambriento que hacía mucho rato buscaba comida para llevar a casa. Cuando éste divisó a las crías de la familia Yaca, dijo para sí alegremente:

—¡Qué suerte! La abuela se pondrá muy contenta cuando le lleve esta deliciosa cena.



descendió


Y a toda velocidad el búho descendió en picada para capturar a las pequeñas yacas que, al verse atrapadas, comenzaron a dar gritos de auxilio.

Aunque *Yuyo* y *Tuco* lucharon por soltarse de las garras de *Concón*, el búho se elevó tan rápido que resultó peligroso seguir moviéndose y arriesgar una caída desde tan alto.

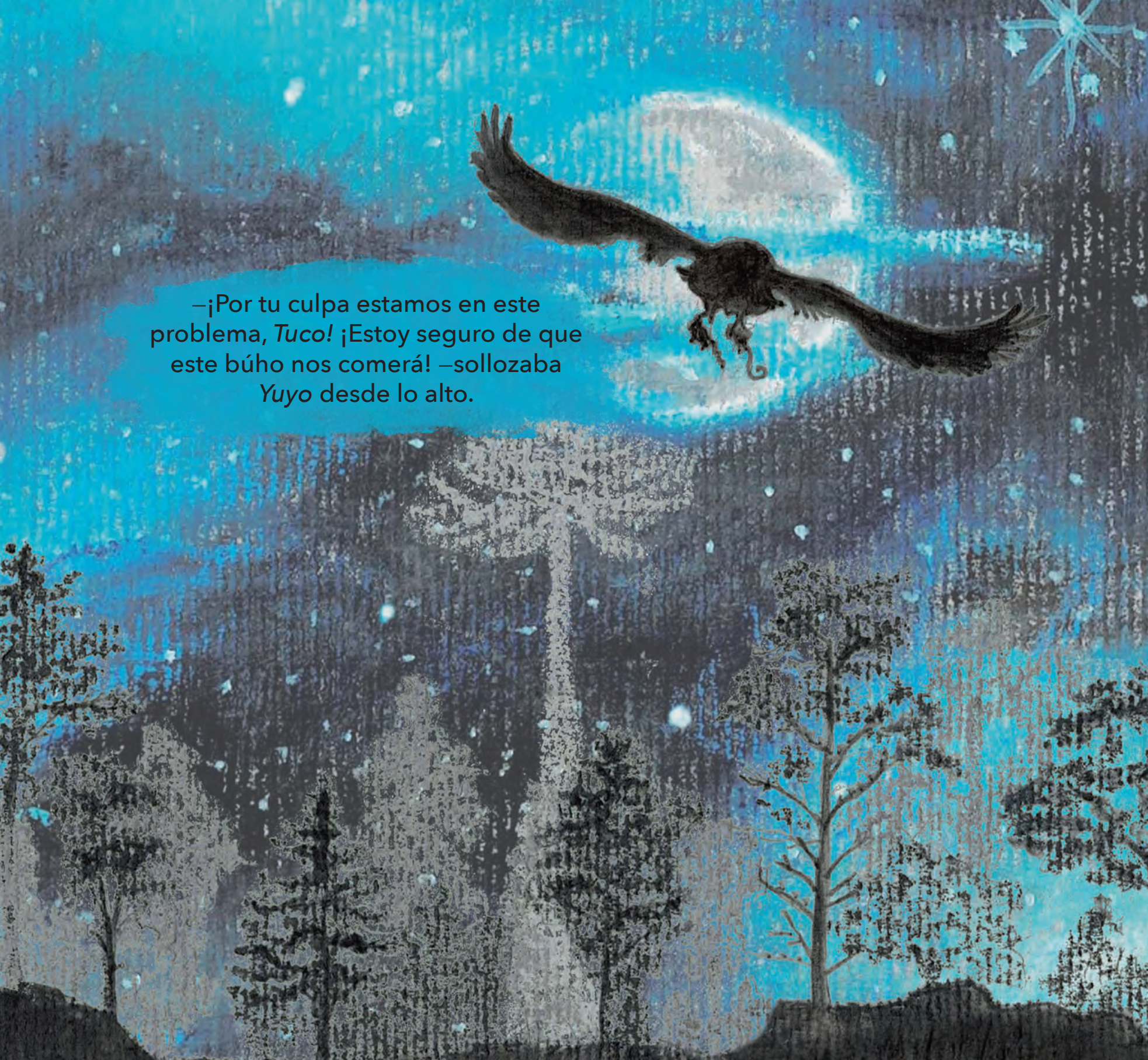




Yuyo y Tuco volaban atrapados en las filudas garras del ave. El aire frío los invadió por fuera y el miedo, por dentro.

A night sky with a starburst effect and a forest silhouette. The sky is dark with several bright, multi-pointed starburst patterns. Below the sky, the dark silhouettes of trees and a forest are visible against a lighter, hazy background. The overall scene is a night landscape with a focus on the stars and the dark forest below.

Pero no todo era miedo: mientras  
*Yuyo* lloraba, *Tuco* disfrutaba de la  
altura que alcanzaban suspendidos  
en las garras de *Concón*.

A night scene with a large owl flying over a forest under a full moon. The owl is in the upper right, wings spread, flying towards the left. The moon is a large, bright circle in the upper center. The sky is dark with some light spots. The forest below is dark with some trees visible. The text is overlaid on a dark, irregular shape in the upper left.

–¡Por tu culpa estamos en este problema, *Tuco!* ¡Estoy seguro de que este búho nos comerá! –sollozaba *Yuyo* desde lo alto.



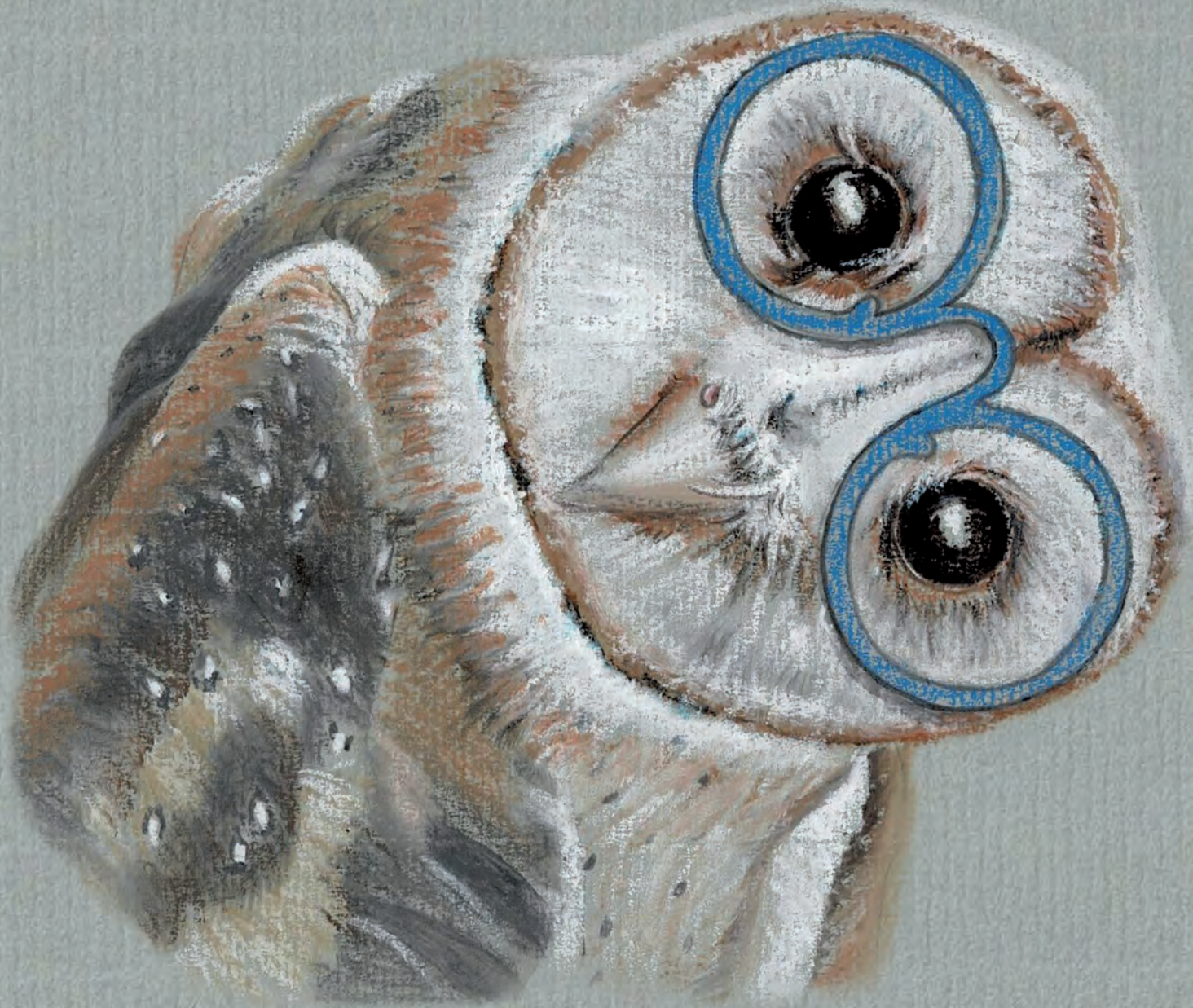
*Tuco*, lejos de afligirse, imaginaba la forma de escabullirse de las garras de *Concón*.

–No ganamos nada con discutir, *Yuyo*. Pensemos primero en cómo abrigarnos y luego vemos la forma de escapar –gritó *Tuco* con fuerza. Y como los hermanos aún tenían sus canastos llenos de hojas, a *Tuco* se le ocurrió una idea.





–Tapémonos con hojas; ellas nos cubrirán del viento –dijo finalmente *Tuco*. Así lo hicieron y justo en ese momento el búho comenzó a descender su vuelo.



*Yuyo y Tuco* no lo sabían, pero estaban a punto de llegar a la casa de la abuela *Lechuza*, un ave vieja que ya no veía bien.



*Concón* tomó a las crías para presentárselas a su abuela sin darse cuenta de que los hermanos estaban completamente cubiertos de hojas.

–¡Mira, abuela, lo que cacé en el bosque! –dijo *Concón* entusiasmado al entrar al hogar.

Al ver a *Yuyo* y *Tuco* cubiertos de hojas rojas, la abuela se alegró con todo el corazón. –¡Pero si son nuestros primos, *Concón*! ¡Son los búhos jamaicanos! ¡Bienvenidos, queridos primos! –gritó de felicidad la abuela.



–Qué vergüenza, *Concón*. ¿Dónde están tus modales?  
Busquemos las mejores conservas de arañas, porque vamos a  
celebrar con nuestras visitas.

*Concón* trató de decirle a su abuela que había una pequeña  
confusión: las plumas rojas que ella veía eran en verdad hojas  
de árboles y que las yacas no eran sus primos, sino su comida.  
Sin embargo, toda explicación fue inútil. La abuela insistió en  
festejar con las visitas y *Concón* tuvo que obedecer.

Cuando las dos aves se disponían a agasajar de la mejor manera a los supuestos primos invitados, *Yuyo* y *Tuco* aprovecharon para escapar. En cuanto *Concón* y su abuela les dieron la espalda, ¡zas! los hermanos dieron un gran brinco y se fugaron.



Yuyo y Tuco corrieron, corrieron,  
corrieron...





... y corrieron hasta el amanecer.





De vuelta a casa, *Yuyo* y *Tuco*  
recogieron distintas bayas pensando  
en lo feliz que harían a mamá y papá.



Mamá y papá esperaban a sus hijos en la puerta de la casa. Los habían buscado toda la noche y habían vuelto al nido con la esperanza de encontrarlos. Aliviados al ver llegar a sus hijos sanos y salvos, los abrazaron tiernamente y les hicieron prometer que jamás volverían a pelear.

–Está bien si ustedes tienen diferencias e, incluso, si se disgustan. Sin embargo, las dificultades deberán resolverlas conversando –dijeron con amor y firmeza mamá y papá. –Pelear a empujones nunca será la alternativa correcta.

Los hermanos escucharon atentos y asintieron.

–¡Lamento tanto no haber probado las deliciosas arañas de la abuela *Lechuza!*  
–exclamó *Tuco*.



Finalmente, la familia Yaca pudo terminar de recolectar frutos para el invierno y se dispuso a descansar. Con las sabrosas bayas recopiladas tendrían reservas suficientes para hibernar durante los meses fríos y engordar sus colas hasta despertar en primavera.





## EL JUEGO DE LA YACA

Para este divertido juego, necesitamos:

- Un grupo de niños y niñas con energía y ganas de moverse.
- Un canasto o recipiente abierto con nueces o pelotitas chicas.
- Una pelota de tamaño normal.

### ¡A prepararse!

- Nos tomamos de las manos y formamos un círculo.
- Dejamos el canasto con las nueces o pelotitas al centro.
- Nos soltamos las manos y cada uno queda en su lugar.
- Uno de los jugadores tiene la pelota a sus pies.

### ¡Comencemos!

El grupo dice fuerte el siguiente estribillo:  
EL JUEGO DE LA YACA, YACA-YACA-YACA


(Mientras, con los brazos levantados mueven las manos hacia arriba y abajo).


EL JUEGO DE LA YACA, TRACA-TRACA-TRACA  
(Mientras, golpean el suelo con los pies).

Quien tiene la pelota la lanza a otro participante preguntando fuerte:

¿QUÉ HACE LA YACA?

Quien agarra la pelota contesta cualquiera de las opciones (también puede inventar una). El resto de los participantes debe obedecer la instrucción.






**Ejemplo:** "EL JUEGO DE LA YACA LEVANTA LA PATA"  
(todos deben levantar una pierna)

Luego, se repite el estribillo y quien tiene la pelota se la tira a otro participante que continúa con el juego y así una y otra vez.

**Opciones de respuestas:**

1. El juego de la yaca, levanta la pata (levantan una pierna).
  2. El juego de la yaca, camina al revés (caminan hacia atrás).
  3. El juego de la yaca, da vuelta una vez (giran sobre sí mismos).
  4. El juego de la yaca, da vuelta otra vez (giran sobre sí mismos).
  5. El juego de la yaca, camina por la rama (caminan con un pie tras otro en línea imaginaria).
  6. El juego de la yaca, se mira la cola (se miran la espalda).
  7. El juego de la yaca, recoge una baya (recogen un elemento del canasto).
  8. El juego de la yaca, tira la baya (tiran desde el puesto un elemento al canasto).
  9. El juego de la yaca, se sienta en el suelo (se sientan en el suelo).
  10. El juego de la yaca, da vuelta de carnero (dan vueltas de carnero).
  11. El juego de la yaca, rueda por el suelo (acostados giran por el suelo).
  12. El juego de la yaca, dobla las rodillas (se agachan doblando las rodillas).
- 




## CÓMO EL MOVIMIENTO EN EL JUEGO AYUDA AL EQUILIBRIO FÍSICO Y MENTAL


Los giros y movimientos a los que invita “El Juego de la Yaca” contribuyen en niños y niñas a la activación del sistema del equilibrio y sus centros cerebrales. Durante los primeros años de vida, el sistema del equilibrio o vestibular –ubicado en el oído interno– es esencial, pues la relación que niño y niña tienen con su equilibrio define cómo ellos experimentan el mundo, se adaptan a él y cómo se relacionan con otros y consigo mismos.

Niños y niñas deben “entrenar” su sistema vestibular, el cual no sólo permite desarrollar habilidades físicas como saber en qué posición está el cuerpo, mantener el balance o evitar caídas; además tiene un rol relevante en la regulación emocional y en las habilidades cognitivas controladas por la corteza cerebral parieto-vestíbulo-insular y el hipocampo.

“El Juego de la Yaca” es un buen ejercicio para la actividad motora, para la coordinación y también para la interacción o contacto físico entre personas. El movimiento y el juego son actividades naturales y necesarias para que niños y niñas desarrollen su cuerpo, su creatividad, la conexión con otros y su entorno. Realizar actividades físicas como correr, saltar, subir, caminar en espacios abiertos, ir al parque, sentir la arena o manipular diferentes objetos, son acciones importantes para el neurodesarrollo y el desarrollo psicomotor; en definitiva, para lograr un crecimiento saludable y formar adultos equilibrados, autónomos y felices.

Ana María Soza Ried  
M.D. Neuroscience & Behavioral, M.Sc.  
Profesor Adjunto Dpto. Psiquiatría y Salud Mental Norte  
Universidad de Chile





## Referencias

Juan Pablo Faúndez y Paul Délano, "Asociaciones entre función vestibular y habilidades cognitivas: un enfoque básico-clínico", *Revista de otorrinolaringología y cirugía de cabeza y cuello*, 2019; 79: 453-464.


Sylvette Wiener-Vacher, Derek Hamilton y Sidney Wiener, Vestibular activity and cognitive development in children: perspectives, *Front. Integr. Neurosci.*, 2013;7:92.

Su Wen-Ching, Lin Chin-Kai y Chang Shih-Chung, A study of safety and tolerability of rotatory vestibular input for preschool children, *Neuropsychiatric Disease and Treatment*, 2014; 11, 41-49.

Fred Mast, Nora Preuss, Matthias Hartmann y Luzia Grabherr, Spatial cognition, body representation and affective processes: the role of vestibular information beyond ocular reflexes and control of posture, *Front. Integr. Neurosci.*, 2014;8:44.

Stéphane Besnard, Christophe López, Thomas Brandt, Pierre Denise y Paul Smith, Editorial: the vestibular system in cognitive and memory processes in mammals, *Front. Integr. Neurosci.*, 2014.

Robin Bigelow y Yuri Agrawal, Vestibular involvement in cognition: visuospatial ability, attention, executive function, and memory, *J Vestib. Res.* 2015; 25:73-89.







### **María Isabel Beltrán Ramírez**

Diseñadora, escritora e ilustradora de literatura infantil. Autora de los cuentos *Corazón de mandarín* (Editorial Alfaguara), *Mis nuevos vecinos* (Ediciones SM) y *Hoy adoptaremos un conejo* (Fundación Bunny Lovers y Subdere). Es voluntaria hace 22 años en la Fundación Giracuentos, institución de acompañamiento hospitalario con fomento lector en los hospitales públicos Calvo Mackenna y Roberto del Río, donde fue directora durante 10 años.

Ganadora del Concurso de Innovación y Mediación Lectora 2019 de la Fundación Había Una Vez, por el trabajo de fomento lector y la creación de un jardín de especies nativas en la unidad de salud mental.





### **Ana María Soza Ried**

Doctora, madre y apasionada por la literatura. Investigadora por más de 30 años, se ha especializado en el sistema vestibular o del equilibrio y su relación con las enfermedades mentales. Es una sorprendida de la extraordinaria capacidad de aprendizaje en edades tempranas y por lo determinante de las primeras experiencias para el resto de la vida. Pretende mostrar mundos nobles y bellos a las nuevas generaciones a través de sus primeras lecturas.



### **Ana María Arrau Soza**

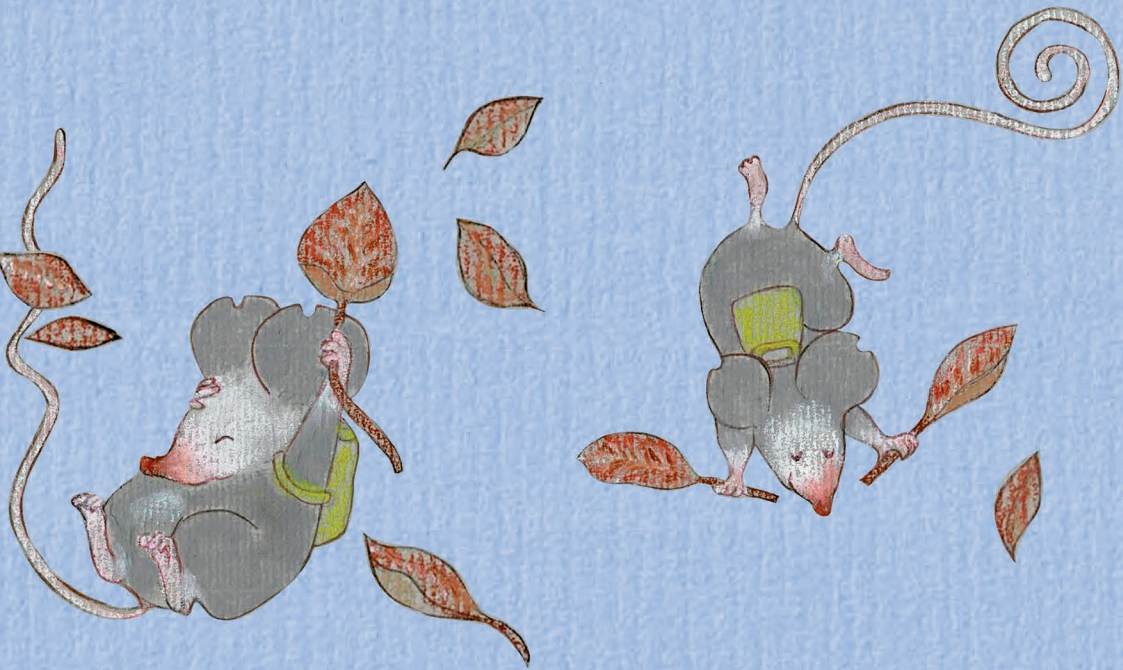
De profesión ingeniera agrónoma, es una ávida lectora que desde pequeña ha cultivado el gusto por la literatura y la poesía. Últimamente, ha incursionado en el mundo de la escritura y en este libro ha querido plasmar sus distintos intereses y la experiencia de ser madre de una niña de dos años. Busca fomentar el descubrimiento y entusiasmo por la naturaleza en la primera infancia.

*Pequeña Confusión* fue editado y diagramado por **Ediciones de la JUNJI** y se terminó de imprimir en enero de 2023 en los talleres de A Impresores S.A.

Se utilizó la familia tipográfica Avenir Next.  
En el interior se utilizó papel couché de 170 gr., impreso a 4 tintas y las tapas impresas a 4 tintas.



**Ediciones de la JUNJI** es fruto del compromiso de la Junta Nacional de Jardines Infantiles por generar conocimiento, creatividad e innovación en educación e infancia, y promover así nuevos medios para el aprendizaje y debate constructivo.





***La esquila***, cuento ganador del  
Primer Concurso del Cuento Ilustrado Infantil,  
***Del juego a la palabra, 2019.***



***Isa y las cuarentenapendientes***, cuento ganador del  
Segundo Concurso del Cuento Ilustrado Infantil,  
***Del juego a la palabra, 2021.***

Encaramada en las copas de unos raulíes se encuentra la familia Yaca recolectando frutos para el invierno. Sin embargo, el menor de los hijos, *Tuco*, cree más importante jugar y opta por construir un refugio cerca del río. Esa decisión hará que *Tuco* y su hermano *Yuyo* vivan una gran aventura en la que casi serán devorados por dos lechuzas y aprendan el valor de solucionar las diferencias con respeto y tolerancia.

